

...nell'onde	E mezzanotte, e l'ora
la luna già s'asconde,	passa frattanto, e sola
e.....le Pleiadi,
.....	veglio.....

*

Ovakva nas okosnica ne bi zaista mogla nikako oduševiti; obrnuto, ona nas oblikom upućuje na opravdanost i ljepotu Leopardijeva pre-pjeva, kao i na suglasnost njegove lirске vizije koja je nastala prigodom čitanja Safine pjesme u izvorniku. U stvaralačkoj rekreaciji ova suglasnost otkriva buduće Leopardijeve snažne lirске intonacije, koje je on i na ovaj način, jer je bio genijalno nadaren pjesnik, kao u zametku nosio u sebi. Zato nam prepjev Safine pjesme otkriva nove spoznaje o Leopardijevu lirskom stvaralaštvu.

Zagreb.

Ton Smerdel.

RIASSUNTO:

T. Smerdel: DE PRIMITIIS POËTICIS G. LEOPARDI

L'autore di questi tre saggi rileva l'importanza dello studio del *primissimo Leopardi*, cioè poeta fanciullo e giovane. Nel primo analizza i componimenti puerili scritti in latino: *Haec de meo ingenio primordia dicendi Iacobus Leopardi exaravi* e le traduzioni dei due libri delle *Odi* di Orazio secondo gli autografi che si trovano nella biblioteca di casa Leopardi in Recanati, nel secondo l'interessantissima traduzione d'un epigrama del poeta Marziale (*Ep. IV, 44*) e in fine nel terzo saggio la traduzione d'un frammento della poetessa Saffo (*Frg. D. 94*) volendo dare un contributo alla migliore comprensione dello sviluppo creativo del Leopardi come lirico futuro.

Hermann Lienhard:

I M M U T A T I O

Mors migrans alicunde iam subhalat,
 Auris his ubi vescor, algidum fit,
 A terris ubi leniter recedo,
 Aerumnis, velut arva sunt, opacis.
 Venti, quos voco, lucidi citique,
 Vobiscum potero hinc brevi migrare et
 Mutata facie lubens abire,
 Nomina altera sunt mihi futura
 Mox brevique aliter dehinc vocabor,
 Non homo nec humus nec usque servus,

Ljubljana.

Vertit: S. Kopriva.